

## 主编的话

三年前,法兰西共和国总理若斯潘来华访问,在访沪期间,邀请中方各界人士数十名在法国人设计的上海大剧院会面。记得在会上,我曾针对若斯潘总理在演讲中所强调的“文化价值”问题,向他发问:“文化与语言密切相关,面对世界的‘英语化’和全球经济的‘一体化’,法国政府何以维护法语的地位,又何以发扬光大法兰西文化?”他没有直接回答我的问题,而是作了一个原则性的思考:一个民族语言的丧失,就意味着这个民族文明的终结。任何一个维护民族文化价值的国家都不会听任自己的语言被英语取代。而对世界来说,经济可以全球化,甚至货币也可以一体化,但文化则要鼓励多元化。他认为,正是本着文化多元化的精神,法兰西文化在尊重其他民族文化的同时,得到了自身的不断发展与丰富。若斯潘的这番回答,尤其其他对文化多元化原则的阐发,引发了我日后对文化问题,尤其是对翻译问题的不少思考,而这个冠以“法兰西书库”之名的开放性译丛,就是我们对文化多元价值观的一种认同,也是多元文化精神的一种直接体现。

若从政治的角度来看,法国鼓励全球文化的多样性,推崇文化多元价值观,也许是对抗美国经济霸权的一种策略。但以历史的眼光来看,法兰西对文化价值的推崇,对文学艺术的追求,对实现文化多样性的努力,是以其深厚的民族传统为基础的。不然,很难想像法兰西民族会有其绵延千年、昌盛不衰、为世界瞩目的灿烂文化,更难以想像近代以来,西方思想、文化领域的

诸多思潮与流派大都会发轫于法国。近二十年来,随着我国改革开放的不断深入,国门一步步打开,国人的视野愈来愈广阔,于是,尽可能全面深入地了解异域的思想与文化,愈来愈成为一种必要。而这套“法兰西书库”,便是我们为国人了解当代世界打开的一扇小小的窗口,也是我们为沟通中西文化,促进文化交流所做的一分实实在在的努力。

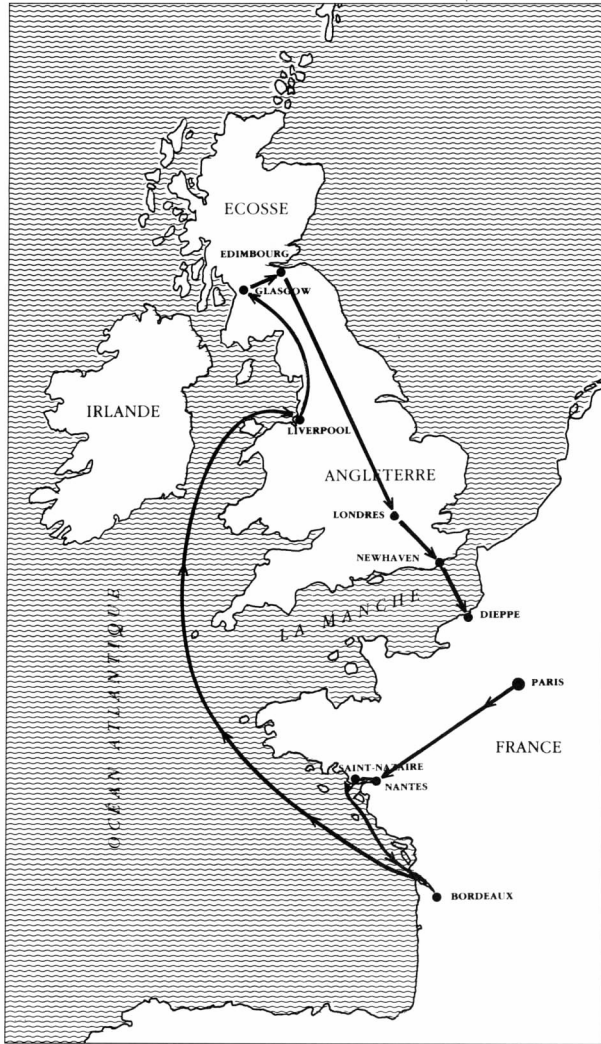
以“法兰西书库”来命名这套开放性的译丛,似乎太大,难以名副其实。而这一丛书名却体现了出版社、丛书策划和主编者的一种追求:以恒久的努力,不断汲取法兰西文化宝库中深刻而丰厚的思想资源,展示法兰西多姿多彩的当代文化风貌。在我们的计划中,这个书库应该是丰富的。其丰富性主要是体现在其内容上。在选择进入书库的书籍时,我们遵循的是多元的原则,旨在让广大读者能听到法兰西思想的不同声音,看到法兰西文化的不同侧面,欣赏到法兰西文学艺术的不同风采。为此,我们在“法兰西书库”的总名下,将以系列的方式,不断推出能在一定程度上反映当代法国思想、文化领域最新成果的图书,在丰富、充实整个书库的同时,为中法文化的进一步交流与沟通提供一个有益的参照。

我们的努力得到了方方面面的支持。如果没有广西师范大学出版社领导的独特目光和非凡魄力,没有陈丰博士和楚尘君的精心策划,没有法国文化部门和有关出版社的实际推动,没有诸多译者的辛勤工作,就不可能有这个“法兰西书库”的开张、亮相。但愿我们走出的这一步能得到广大读者的广泛认同,但愿我们能在广大读者的有力支持下,走得越来越远。

许 钧

二〇〇六年 苑月 二〇日于南京





旅程路线

## 原编者序

对于出版商来说,找到像儒勒·凡尔纳这样著名作家的一度被遗忘的手稿,就如同考古学家发现了一处至今无人知晓的古迹,该是多么令人激动呀,就像波德莱尔写的,“深入未知而得新奇之处”!

正是怀着此种心情,我们荣幸地将这部为南特城(凡尔纳的出生地)所得的儒勒·凡尔纳如林手稿之中的《英格兰和苏格兰旅行记》付梓印行。

这是一本在我们所熟知的儒勒·凡尔纳作品中不太常见的小说式见闻录,但其中包含了他之后的巨著的所有元素。《英格兰和苏格兰旅行记》写于凡尔纳三十一岁时,引人入胜的不止一处。风格无懈可击,语言生动形象,笔调幽默诙谐,十足的现代派。

这本书充满了色彩、感觉、珍奇,展现了维多利亚时代英国的风貌,介绍了有关个人及大众习俗的概念、餐桌礼仪、物价、服装、社交礼节等。作者对旅行的爱好乃至嗜欲是催生它的原因之一。

同时,书中还涵括了历史、建筑、文学方面的基础知识,所有这一切通通收于两位大感惊叹的主人公的眼界之中。

有哪一位向导能引领我们去往爱丁堡或伦敦作一次美妙的旅行呢?沿着沃尔特·司各特的浪漫作品中那些主要人物的足迹,凡尔纳笔下的苏格兰变得愈加迷人了。

雅克与乔纳森 ,伶牙俐齿 ,时而慷慨激昂 ,时而丧气懊恼 ,使得儒勒·凡尔纳的这部小说颇为生动活泼。作者从中得出 :旅行的精义就是富于梦幻而又实用。

编者

## 目 录

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| 原编者序 .....                  | 员 |
| 第一章 英格兰和苏格兰之旅是如何开始的 .....   | 员 |
| 第二章 迟迟不来的船 .....            | 远 |
| 第三章 两人在南特所游之处 .....         | 员 |
| 第四章 初登航船 .....              | 员 |
| 第五章 乔纳森深受晕船之苦 .....         | 员 |
| 第六章 去往苏格兰,却是逆向而行 .....      | 员 |
| 第七章 暂驻波尔多 .....             | 猿 |
| 第八章 品评波尔多葡萄酒 .....          | 猿 |
| 第九章 阿卡雄湾一游 .....            | 源 |
| 第十章 开航前的准备 .....            | 源 |
| 第十一章 起程驶往苏格兰 .....          | 缘 |
| 第十二章 茫茫海上的一夜 .....          | 缘 |
| 第十三章 雅克·拉瓦雷遇到一些发音上的困难 ..... | 远 |

|       |                    |   |
|-------|--------------------|---|
| 第十四章  | 雅克与乔纳森在利物浦下船 ..... | 远 |
| 第十五章  | 利物浦的荣华与贫贱 .....    | 远 |
| 第十六章  | 英国风俗探秘 .....       | 缘 |
| 第十七章  | 一场夜间音乐会 .....      | 园 |
| 第十八章  | 关于英国铁路的卓越品质 .....  | 愿 |
| 第十九章  | 抵达爱丁堡 .....        | 怨 |
| 第二十章  | 一座对比鲜明的城市 .....    | 怨 |
| 第二十一章 | 一位漫步中的贵妇人 .....    | 缘 |
| 第二十二章 | 阿米莉亚小姐的魅力 .....    | 怨 |
| 第二十三章 | 家庭聚会 .....         | 缘 |
| 第二十四章 | 苏格兰美食一品 .....      | 怨 |
| 第二十五章 | 雅克与乔纳森游览爱丁堡 .....  | 园 |
| 第二十六章 | 新的发音课 .....        | 苑 |
| 第二十七章 | 苏格兰是个多雨地区 .....    | 员 |
| 第二十八章 | 追寻沃尔特·司各特的足迹 ..... | 远 |
| 第二十九章 | 在去格拉斯哥的火车上 .....   | 园 |
| 第三十章  | 一股柴郡干酪味儿 .....     | 缘 |
| 第三十一章 | 有关香肠和雨伞的地方 .....   | 园 |
| 第三十二章 | 在“阿尔伯特王子号”上 .....  | 源 |

|       |                                  |    |
|-------|----------------------------------|----|
| 第三十三章 | 公共马车顶层的乘客们 .....                 | 员园 |
| 第三十四章 | 从卡特琳娜湖到斯特林 .....                 | 员源 |
| 第三十五章 | 高地人是个什么样 .....                   | 员员 |
| 第三十六章 | 驶往伦敦的列车 .....                    | 员缘 |
| 第三十七章 | 在煤炭之国 .....                      | 员愿 |
| 第三十八章 | 抵达伦敦 .....                       | 员园 |
| 第三十九章 | 圣保罗教堂与泰晤士河 .....                 | 员苑 |
| 第四十章  | 国会、威斯敏斯特教堂、白厅、特拉法加广场 .....       | 员园 |
| 第四十一章 | 白金汉宫、海德公园、<br>皮卡迪利大街和斯特兰德街 ..... | 员远 |
| 第四十二章 | 雅克与乔纳森上戏院 .....                  | 园园 |
| 第四十三章 | 一位令人难以忘怀的麦克白夫人 .....             | 园怨 |
| 第四十四章 | 乘船游泰晤士河 .....                    | 园猿 |
| 第四十五章 | 伦敦塔、里琴公园 .....                   | 园怨 |
| 第四十六章 | 参观杜莎夫人蜡像馆 .....                  | 园源 |
| 第四十七章 | 一架英国式的断头台 .....                  | 园愿 |
| 第四十八章 | 想像从此将成为他们的向导 .....               | 园园 |
| 译后记   | .....                            | 园源 |

## 第一章 英格兰和苏格兰之旅是如何开始的

在《冷眼笑谈者的奇想》一书中,查理·诺迪埃<sup>①</sup>给后人这么一条建议:“如果在法国,有人从未去过或是无法到苏格兰旅行的话,我建议他到弗朗什孔泰(莱讷-埃纳-科克西-阿登)地区<sup>②</sup>一游,或许能在那儿找到一些慰藉。比起烟波迷蒙的芬格(云格)尔<sup>③</sup>,那里的天空可能不够水汽充盈,随意成形的流云也不够奇幻动人,但两处景致大体相同,这一点可算差强人意。”

这位可亲的作者此番话让雅克·拉瓦雷思索了很久。起初他惊异万分,他的夙愿便是寻访沃尔特·司各特<sup>④</sup>的故国,聆听盖耳人<sup>⑤</sup>粗犷的方言,呼吸古喀里多尼<sup>⑥</sup>那有益健康的雾气。总而言之,就是他要全身心地感受这片迷人土地的如诗的气息。现在却有一个聪明人,一个负责的作家,一个真正的学者,以优美而纯熟的文笔告诉他:无须去远方!隆勒索涅(莱讷-埃纳-科克西-阿登)省<sup>⑦</sup>就能让你领略爱丁堡(爱丁堡)的<sup>⑧</sup>建筑之壮美,汝

---

① 查理·诺迪埃(1780-1844),法国作家。——译注(以下未注明处均为译注)

② 法国大区,包括杜省、汝拉省、上索恩省及贝尔福地区省。

③ 位于苏格兰西海岸内赫布里底海中的斯塔法岛上,是著名的玄武岩大岩洞,海水涌入时发出乐音,曾给门德尔松以灵感。

④ 沃尔特·司各特(1771-1842),苏格兰诗人、作家。

⑤ 公元前 500 年时移居到大不列颠岛西部及西北部的原古凯尔特人。

⑥ 古罗马人所称之今苏格兰地区。

⑦ 汝拉省的省会。

⑧ 苏格兰首府,有格鲁吉亚风格的典型建筑。

拉山(阿莱什瓦勒<sup>①</sup>)的美景比云雾缭绕的罗曼峰(月莱杜瓦洛<sup>②</sup>)毫不逊色!

一阵呆懵之后,雅克又深思了一番。他认识到查理·诺迪埃的建议原有打趣的意思。他明白,其实,去苏格兰比到弗朗什孔泰容易得多。要下决心去沃苏勒(沃苏勒<sup>③</sup>),显然他得有个正当理由或有力动机,而只要兴致好,想换个活法,早晨醒来时冒出一个愉快的念头或是一阵心血来潮、极具诱惑力的突发奇想,就能将你引到大老远的克莱德河(悦德河<sup>④</sup>)与特威德河(特威德<sup>⑤</sup>)之畔。

雅克微笑着合上这册诙谐风趣的书。他诸事繁忙,没法考虑去弗朗什孔泰,因此他决意去苏格兰。以下写的便是此次远游怎样成行,尤其是怎样差点无法成行的。

时值五月的下旬,雅克最亲密的好友,卓越的作曲家乔纳森·萨伍尔农,突然对他说:“雅克,我亲爱的朋友,一家英国公司属下有几艘往来于圣纳泽尔(圣纳泽尔<sup>⑥</sup>)与利物浦之间的货运输船,让我搭乘一艘,还可以带上一个同伴,你愿意去吗?”

雅克几乎抑制不住激动的情绪,心中十二分地愿意,竟一时说不出话来。

“我们可以再从利物浦出发去苏格兰。”乔纳森补充道。

“去苏格兰!”雅克终于缓过神来,叫道,“去苏格兰!几点出发?我还有工夫抽完这支雪茄吗?”

“镇静点!镇静点!”乔纳森回答说,他个性较为平和,恰好

① 位于上索恩省,法国与瑞士、德国交界处。

② 苏格兰最大湖泊罗蒙湖,风景宜人,湖东侧格兰片山,最高峰为罗曼峰。

③ 上索恩省省会。

④ 苏格兰最长的河。

⑤ 苏格兰东南部河流,是英格兰与苏格兰的天然分界线。



“我可以带上一个同伴，你愿意去吗？”

与他朋友好激动的性情形成对比，“我们还没准备动身呢！”

“可到底哪天起程？”

“一个月以后，大约在 苑月 猿号到 愿月 猿号之间。”

雅克一头扑过去想要拥抱乔纳森，乔纳森则以惯于直面急管繁弦的指挥家姿势架住了这突如其来的一招。

“那现在，乔纳森，我的朋友，你能不能告诉我这是哪儿来的好运气呢？”

“再没比这更简单的了！”

“对！所有绝妙好事都那么简单！”

“我的兄弟，”乔纳森说道，“与这家公司有业务往来，定期租用他们的船舶往苏格兰运送货物。那些船原本是客轮，以前也载客，现在仅作商船用，到时船上只有我们两个乘客。”

“就我们俩！”雅克接过话头，说道，“我们会像王侯一般化名微行，同国王们常做的那样：我学保罗一世<sup>①</sup>，借用北部省伯爵的头衔，而你，乔纳森，你就叫科尔比先生，像路易·菲利普<sup>②</sup>一样。”

“随你的便。”音乐家答道。

“你知道那几艘船的名字吗？”雅克问道，像是已置身船上。

“知道！那家公司共有三艘船，分别是‘海狸号’、‘汉堡号’和‘圣埃尔莫号’。”

“多好的名字啊！多么动听！它们是螺旋桨推进的吗？如果是，我就别无所求了！”

“我不知道，不过这和我们有什么关系？”

“和我们有什么关系？怎么，你不懂吗？……”

“老实说，不懂！”

“不懂！好吧，朋友，我不给你解释！这种事情是不言而喻的嘛！”

此次了不起的苏格兰之旅便是这样开始的！雅克·拉瓦雷至今从未离开过巴黎这座偏僻的“井底”之城，如果考虑到这一点，他那欣喜若狂的劲儿也就情有可原了。从这一天起，他的全部生活都绕着这个美好的名字转——苏格兰！至于其他，他一刻也不浪费在上面。他不懂英语，小心翼翼地避免去学它，因为他不愿意，像巴尔扎克所说的，为一个意思在脑子里储存两个词。但

① 保罗一世，俄国皇帝。

② 路易·菲利普（~~路易·菲利普~~），法国国王，流放期间曾化名教书。

是他又重读了法文版的沃尔特·司各特的作品，他沉浸于《古董家》<sup>①</sup>。那些苏格兰低地人家庭之中，罗布·罗伊<sup>②</sup>的马带他一探高地叛乱氏族的内部，亚吉尔公爵<sup>③</sup>幽魂的声音无法将他从爱丁堡监狱中吓退。这个 苑月算是安排得满满的一个月，对他来说，在此期间，一小时长得像一天，一分钟长得像一小时。幸好他的良友查尔斯·狄更斯将他托付给正直的尼克尔贝<sup>④</sup>和善良的匹克威克<sup>⑤</sup>，后者是哲学家尚迪<sup>⑥</sup>的近亲。通过他们，他了解到英国社会三教九流各阶层内部的规矩。不瞒您说，路易·埃诺尔<sup>⑦</sup>先生与弗兰西斯·威<sup>⑧</sup>先生之所以出版他们那些有关苏格兰的作品，完全只为讨他喜欢。我们看到了，雅克现在胸有成竹。一读到这些妙趣横生的文章，他就情绪激昂起来，还自问是否应被吸纳为地理学协会的成员。自然，他那本马尔特·原布伦<sup>⑨</sup>世界地图册中的苏格兰地图亦需更换，因为它已经被狂热的雅克用圆规的尖脚刺得透光了。

① 沃尔特·司各特作品之一。

② 著名苏格兰山匪，沃尔特·司各特曾以他为原型写成同名历史小说。

③ 司各特小说《密德罗西恩监狱》中的人物。

④ 狄更斯小说《尼古拉斯·尼克贝》的主人公。

⑤ 狄更斯小说《匹克威克外传》的主人公。

⑥ 尚迪，影射英国作家斯特恩。——原注

⑦ 路易·埃诺尔(1801-1869)，法国文学家。——原注

⑧ 弗兰西斯·威(1804-1869)，法国文学批评家、小说家。——原注

⑨ 马尔特·原布伦(1812-1880)，丹麦地理学家，在巴黎创立地理学协会。

## 第二章 迟迟不来的船

商船之中有一艘是定于 苑月 圆日 抵达圣纳泽尔的。雅克认真地算好了时间，脑子里计划着，这艘大船卸货、再装新货上船得花去七天，那么最晚 愿月 员日 就该返航。乔纳森·萨伍尔农则暂压下心中冒出的一阵阵旋律的灵感，与利物浦那家公司的经理多恩特先生保持着书信往来。因为他懂点英文，要协商这笔特别的生意还够用。很快他便告知雅克，那艘让他们搭乘的船是邓迪港（~~阿波普~~<sup>苏格兰</sup>①）的“汉堡号”，船长名叫史匹迪。“汉堡号”刚刚从利物浦驶出，向法国开来。

重大的时刻临近了，雅克难以入眠。苑月 圆日——他如此期盼的一天——终于到来，圣纳泽尔的时间应同巴黎一致。可是，咳！“汉堡号”没出现！雅克再也受不了了，他觉得那家英国公司完全没有践约，甚至说要宣告它破产！他硬逼乔纳森即刻出发到南特（~~南特~~）的圣纳泽尔去盯着那片法国海岸。

苑月 圆日，乔纳森离开巴黎，而他的好友一边等待起程通知，一边赶着办妥最后几道手续。

首先得获取一张出国护照，雅克要找两个人到警察局局长面前替他的品行作担保。此时他平生第一次与一位维维安娜街的糕点铺老板及一位环景路的面包店店主拉好关系。而这时候面包师傅制作奶油夹心面点和萨瓦兰蛋糕，损害了糕点商的

---

① 苏格兰港口城市。



他平生第一次与一位维维安娜街的糕点铺老板及一位环景路的面包店店主拉好关系。

利益,这两个可敬的行当之间闹起了一场大争斗。因此,两位对头一见面便使出揉面师傅的骂招劈头互斥。不过雅克吓唬他们说民警——出于对英国的狂热,雅克称之为“~~英皇~~警察”<sup>①</sup>——会来干预此事,阻止了他俩的争吵。两位证人最终不吵不闹地到了“~~泽纳~~”<sup>②</sup>——且不称之为警察局长——那儿。两位小有名气的老板为雅克的品行作了担保,因为他从未在他们店里偷过任何东西。雅克得到所必需的许可后,去市政财务处缴纳了一千法郎,由此获得了出国旅行的权力。接着他马上去塞纳省<sup>③</sup>找市长急切申请了一张去不列颠群岛的护照。护照上的体貌特征是一位快失明的老职员记录下来的,某天文明进步了,

① 英文,意为“警察”。

② 英文,为英国的郡长之称呼。

③ 法国旧省名,包括巴黎及其近郊。

这份差事将被一张保证准确的照片取而代之。雅克再将护照交给一位殷勤的先生,只要两个法郎,他就会负责弄到签证和使馆各部门的必要认证,还会亲自将这份完全符合手续的护照交还给雅克。

雅克虔诚地亲吻了他的护照,再没有什么能阻碍他的了。星期六早晨,他收到亲爱的乔纳森的来信,告诉他“汉堡号”仍未出现,但可能随时会抵达。

雅克一点也没犹豫,他只想快快离开巴黎,离开它那沉闷的空气、那充满氨臭的氛围、那些刚落成的公园广场和交易所大楼四周新栽下的原始林木,以及长年不休地活跃在交易所里追随实力强大的银行家皇帝的“忠臣”们。



马车把他送至奥尔良火车站。

雅克扣上他那塞满毫无用处而又碍事的物品的行李箱,再